

# 桃園客家庄客語分類詞使用研究—維持、轉換與丟失

申請人：黃雯君

## 論文精要

根據客委會2014年所作的〈臺閩地區客家人口推估及客家認同統計報告〉，桃園縣為客家人口比例前3高的縣市(約佔39.1%)，而另一份〈101至102年度臺灣客家民眾客語使用狀況報告〉也顯示桃竹苗地區客家民眾客語聽、說能力最佳。位於浪漫臺三線北端的桃園具有文化多元，轄下各區客家人口密度不一，以及低齡層客語流失速度快的性質。曹逢甫(1997、2001)對於台灣客語的觀察應可涵蓋桃園，那麼，今日的桃園又是什麼樣貌呢？為此，本計畫以庄內客語使用者之年齡層、區域為變項，選擇客語分類詞(例如四縣客家話「一頭樹」的「頭」)進行語言田野調查，用以探討桃園地區客語分類詞的維持、轉換與丟失的情形，以了解桃園地區客語使用的現況。

為便於討論各項分類詞的使用情況，本計畫綜合幾種分類方式將名詞分為1. 人物類、2. 動植物類、3. 器物類、4. 事件類。

1. 人物類：人、學生仔、人家、將軍、先生、董事。

2. 動植物類：豬仔、魚仔、牛、菜瓜、番豆、西瓜、花、樹、葉仔、玫瑰花。

3. 器物類：

a. 物品：筆、紙、旗仔、鏡仔、枋仔、衫、燈火、帽仔、轎仔、電視、車仔、針、鐵釘仔、豆腐、水油燈、神像、衫褲、書架、被骨、車廂、剪刀、井、古書、布。

b. 文書：圖畫、書、詩、文章、信仔、報紙、歌仔、選擇題、筆劃。

c. 建物：屋仔、窗門、菜園、廟、橋、樓房、樓、公司、店面。

4. 事件類：事情、生理、叫聲、銃子、車班、電話、電影、戲、棋、課。

再以年齡層、區域為變項探求桃園中壢、龍潭、平鎮、楊梅客家庄內容語分類詞的使用情況。採用深度訪談法及田野調查法進行。調查內容方面，目前已收集到廖家昱(2014)判斷出的64個四縣客語分類詞，先以文獻資料核實四縣客語分類詞/量詞確定四縣客語分類詞後，即將分類詞搭配的事物製作實物圖卡，用於田野調查，供發音人觀看，以期讓發音人自然說出配當的分類詞，減少話語干擾。發音人選定為居住於桃園中壢、龍潭、平鎮、楊梅地區的四縣客語使用者，分為幼年層、少年層、青年層、中年層、老年層各三位收集並分析材料，整理客語分類詞維持、轉移和消失的情況，並且找出原因，以做為客語傳承與教學的參考。

經過幼年層、少年層、青年層、中年層、老年層四縣客語使用者的分齡調查，以下依名詞的類別說明客語分類詞的使用情況：

#### 1. 人物類：

本次調查中人物類的名詞有人、學生仔、人家、大將、先生、董事等6個，分類詞主要有「儕、个、隻、位」，另有「戶、家、棟、間、屋」等。除了幼年層有些受訪者表示不會說以外，各年齡層的使用情況相似。透過深度訪談，發現年齡越高的客語使用者對於「隻」用於人越不能接受，相對而言，年齡越高者對於「位」用於表示禮貌。訪談中也發現好幾位少年層及青年層使用者皆自行歸納「所有指稱「人」的名詞都可以使用『儕、个、隻』的結論」，然而中、老年層則認為屬人名詞和分類詞有搭配上的限制，如「人家、大將、先生、董事「先生」等不可搭配「儕」。

#### 2. 動植物類：

有關動植物類的名詞有豬仔、魚仔、菜瓜、牛、番豆、西瓜、花、樹、葉仔、玫瑰花等10個。其所搭配的分類詞有「條、頭、尾、穰、株、莢、隻、个、粒、蕊、枝、皮、片」等。豬仔、魚仔、菜瓜、牛不論哪個年齡層都有極高的比例用「條」，其次是「隻」。魚仔在客語中典型的用法的「尾」，少年

層以上的受訪者多有見此用法，而幼年層則是全部以「條」或「隻」取代。番豆、西瓜主要用「隻、粒」，而「个、隻」的比例也不低。然而有些受訪者認為用「隻、粒」都可以，或是有所分工——形體大的用「隻」，形體較小用「粒」。花、樹、玫瑰花主要用「頭、櫟」，部分受訪者只用「頭」，部分只用「櫟」，另外也有受訪者兩種分類詞都用，如果都用時也有分工只是分工的認定不一，有些人認為「頭」只能搭配大棵的植物，如樹，「櫟」則只能搭配小棵的植物，如花、菜，另有一群人認定的分工方式正好相反。葉仔的分類詞是受訪者較不熟悉的名詞，因此除了文獻中見到的「皮」以外，在青年層以下另有「片、个、隻、面」等，而以「片」居多數，顯見「皮」已逐漸被轉換為與國語用法相同的「片」，而在轉換過程中語音則不穩定的情況——「片」有 p<sup>h</sup>ien<sup>55</sup>、p<sup>h</sup>ien<sup>31</sup>、p<sup>h</sup>ien<sup>24</sup>等多種唸法。總體而言，中老年層表現相對穩定，用法較一致，而青年層以下較有分歧的情況。

### 3. 器物類

以下分物品、文書、建物三項說明：

#### a. 物品類

物品類的名詞有筆、剪刀、紙、旗仔、鏡仔、枋仔、燈火、帽仔、轎仔、電視、車仔、針、鐵釘仔、豆腐、水油燈、神像、衫、衫褲、被骨、車廂、書架、井、古書、布等。生活中物品消失或出現是造成分類詞丟失或轉換的重要因素，以物品類而言，井、古書、布的分類詞是受訪者感覺較困難的項目，以井為例，依照圖片青年層以下多數不會三口井的說法，透過深度訪談，發現能說出「口」這個分類詞的受訪者都是家中還有水井或在課堂上學過。其餘在生活上仍有的物品在分類詞的使用上維持得較好，或與文獻一致，或以「个」、「隻」取代，另外更有用國語的說法轉換的，在最末小節說明。

#### b. 文書類

文書類的名詞有圖畫、書、詩、文章、信仔、報紙、歌仔、選擇題、筆劃等。其中書的分類詞「本」是本次受訪者維持得最好的分類詞之一，主要

原因可能是即使是幼年層也因為常使用書本還有機會學習到客語名詞「書」的分類詞用法。信仔、報紙、歌仔、選擇題、筆劃等名詞的分類詞與文獻所見一致性比例也較高，相對而言詩、文章、圖畫對受訪者來說就比較困難，因此分類詞有文獻上記錄的以外，還有「个、隻、條、面、張」等，其中文獻所見圖畫的分類詞「幅」受訪者雖然能說出，但是也呈現非常不穩定的情況，將於最末節說明。

#### c. 建物類

建物類的名詞有屋仔、窗門、菜園、廟、橋、樓房、樓、公司、店面等。受訪者最感困難的是店面和菜園，文獻上店面的分類詞是「坎」，菜園則是「廂」。店面多數受訪者使用與屋仔、公司相同的「間」只有少數老年層受訪者用「坎」。菜園則較多樣，有埕、塊、隻、个、圃(p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>)等。廟也是屋仔、公司、店面一樣多用「間」而較少用「座」。橋多用「條」也有些用「座」，不論是廟或橋，搭配「座」時也，「座」的語音多樣，表現出受訪者語感不穩定的現況。

#### 4. 事件類：事情、生理、叫聲、銃子、車班、電話、電影、戲、棋、課。

在本次調查中，電影和戲分別在中老年層和青年以下年齡層有不同表現，電影在中老年層較不穩定，主要有「場、齣、部、个」等分類詞，相對來說戲的分類詞一致為齣；戲在青年層以下表現較不穩定，或由電影類推為場，另還有「片、隻、个」等用法，不過電影即使在生活中常見，但是年輕一代多不用客語描述，因此也呈現多樣的情形。

#### 5. 小結

從以上四個小結可以得知，中老年層是受訪者中分類詞維持得最好的一個群體，呈現相對較穩定一致的樣態。透過深度訪談，我們發現當青年層以下群體語感不穩定時所採取的策略有三種：一為用「隻、个」取代原有分類詞，二為音譯國語的分類詞，三為直接使用國語。有些學者認為「個」是中性化分類詞，而本次調查發現客語「隻、个」也有類似特徵，當受訪者不確定要使用哪

個分類詞時就會使用「隻、个」，或是即使確定分類詞為何，也認為「隻」或「个」也可以，例如少年、青年層的花可以搭配「蕊」也可以搭配「个、隻」。但是也有受訪者認為「隻、个」無法完全等同，有些情況只能使用其中一個，其中的不同值得進一步探討。第二個策略，音譯國語的分類詞，是年輕一代客語使用者常用的方法，其中包含客語與國語相同的分類詞，例如少年、青年層圖畫用幅，而有多種讀音：fu<sup>55</sup>、fu<sup>11</sup>、p<sup>h</sup>u<sup>11</sup>；客語與國語不同的分類詞，枋仔一般客語用垵，年輕一代則有用片，讀音 p<sup>h</sup>ien<sup>55</sup>、p<sup>h</sup>ien<sup>31</sup>等，又如衫、衫褲在少年、青年、幼年層常有用「件」，讀音 kien<sup>55</sup>、tsien<sup>31</sup>。第三個策略，直接使用日常生活中普遍使用的國語，例如少年、青年層的花有搭配「朵」的情況。由上述可知國語的影響有兩個方向，當客語與國語分類詞一致時，可以幫助客語分類詞得到更大力量的維持，但可能有語感不穩定的情況，而客語與國語不一致時，則容易轉換和丟失，這個現象在青年層以下多有發現。

本計畫欲調查五個年齡層之客語分類詞之使用情況。依照以往的研究(例如曹逢甫(1997、2001))可以預測，老年層(66-90歲)的客語使用者很可能是客語維持得最好的一群。但是根據孫思凱(2017)對雲林縣口湖地區高齡者的研究，老年層的語言使用者也可能因為生理機能的退化而影響回答完成時間，也就是說老化會影響高齡者的反應時間。若在調查過程中遇到這個現象時，可能在會誤判為高齡者對客語熟稔度或對客語的掌握能力不足。不過，孫思凱(2017)的研究也發現高齡者的分類詞使用數量並未因前述之老化現象而減少，即高齡並不影響認知儲備量。解決途徑為在準備分類詞調查圖片時力求清晰，也多給老一輩客語使用者一些反應時間，排除回答完成時間的干擾。透過這個解決途徑，本計畫調查發現老年層(66-90歲)的客語使用者確實是客語維持得最好的一群，其次是中年層，幼年、少年、青年層則由家中仍使用客語及在學校曾接受客語課程或受過客家語文相關比賽訓練的受訪者維持得較好。

本計畫發現幼年層受訪者是最難邀請的一群，主要原因在於使用客語的

能力不佳。因此我們邀請受訪者的過程中常因孩子不會說客語而遭婉拒。相對的，在調查中也發現幼年、少年、青年層的受訪者對於不確定的詞語常以「老師教過、有聽阿婆說過」來回答，訪談中也發現家中若有長輩要求孩子說客語或在學校曾經上過客語課程，在調查中較能順利進行，因此客語的學習無論是在家庭中習得或在學校進行補救教學同樣重要。